



北京外国语大学资助学术著作出版

《金刚经》同经异译与语言研究

JINGANGJING TONGJING YIYI YU YUYAN YANJIU

王继红 著

中西書局



北京外国语大学资助学术著作出版

《金刚经》同经异译与语言研究

JINGANGJING TONGJING YIYI YU YUYAN YANJIU

王继红 著

中西書局

图书在版编目(CIP)数据

《金刚经》同经异译与语言研究 / 王继红著. —上海: 中西书局, 2018. 10
ISBN 978-7-5475-1334-7

I. ①金… II. ①王… III. ①佛经②《金刚经》—研究 IV. ①B942.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 240305 号

《金刚经》同经异译与语言研究

王继红 著

责任编辑 张 恬 刘寅春

装帧设计 梁业礼

出版发行 上海世纪出版集团
中西书局(www.zxpress.com.cn)

地 址 上海市陕西北路 457 号(200040)

印 刷 上海天地海设计印刷有限公司

开 本 700×1000 毫米 1/16

印 张 21

字 数 320 000

版 次 2018 年 10 月第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5475-1334-7 / B·083

定 价 75.00 元

本书如有质量问题,请与承印厂联系。T: 021-64709974

目 录

第一章 《金刚经》的产生与传译·····	1
第二章 《金刚经》同经异译·····	7
第三章 同化与异化：姚秦鸠摩罗什与北魏菩提流支译本比较·····	108
3.1 鸠摩罗什汉地首译《金刚经》·····	109
3.2 北魏菩提流支重译《金刚经》·····	115
3.3 菩提流支如实翻译佛教仪轨·····	116
3.4 菩提流支重视言说动词的翻译·····	119
3.5 “三问阙一，二颂阙一，九喻阙三”·····	130
3.6 鸠摩罗什和菩提流支译本语句选择差异·····	139
3.7 异化与归化之别·····	141
第四章 梵汉双语字书：隋达磨笈多译本的性质·····	143
4.1 关于《金刚经》笈多译本性质的讨论·····	143
4.2 梵汉双语文献的启示·····	145
4.3 重视词源义·····	150
4.4 《金刚能断般若波罗蜜经》与《金刚般若波罗蜜经论》语序差异·····	155
4.5 笈多极少使用音译词·····	158
4.6 语法范畴的梵汉对应·····	159
第五章 从《金刚经》梵汉对勘看玄奘的翻译语法观念·····	163
5.1 玄奘与《金刚经》重译·····	163

5.2 区分实词与虚词·····	168
5.3 区分时体范畴与情态范畴·····	172
5.4 从呼格翻译看玄奘对句子成分的认识·····	176
第六章 格范畴的译法差别·····	190
6.1 具格·····	192
6.2 为格·····	207
6.3 从格·····	212
6.4 属格·····	223
6.5 依格·····	231
第七章 时体范畴的译法差别·····	243
7.1 与过去时相关的时体标记·····	243
7.2 与现在时相关的时体标记·····	259
7.3 与将来时相关的时体标记·····	262
7.4 汉译佛经中的句法时体表达手段·····	272
第八章 复合词的译法差别·····	277
8.1 六离合释·····	277
8.2 相违释复合词·····	279
8.3 带数释复合词·····	282
8.4 持业释复合词·····	286
8.5 依主释复合词·····	300
8.6 充当构词成分的复合词·····	307
8.7 梵语复合词翻译的译者差别·····	311
8.8 影响复合词翻译的因素·····	318
结语·····	328
参考文献·····	330

第一章

《金刚经》的产生与传译

《金刚经》是初期大乘佛教的代表性经典。“公元前二、一世纪时，印度社会正处于激烈的动荡和痛苦的变革之中。……大乘佛教在部派佛教的纷争与不断的分化中产生并发展起来。……这在当时，主要表现为不断传播的般若思潮。……在现存佛经中，般若类佛经数量很多，占佛经总数的三分之一。”（李利安，1989：30）《金刚经》采用一问一答的形式，须菩提不断提出问题，佛陀给予详尽的解答阐释。虽然从篇幅上看，《金刚经》短小简要，是各类般若经中字数最少的，但是，这并不妨碍《金刚经》阐发“凡所有相，皆是虚妄”的主旨，在理论上否定一切的真实性的真实性，在实践上以菩萨慈悲度生为核心，主修六度，以达涅槃。

公元四世纪左右，《金刚经》由印度西北部传到我国西域，其后又继续传往我国各地，而且还传到朝鲜、日本、越南等国家。《金刚经》梵文本在中国、日本、巴基斯坦和中亚等地都有发现。同时，也有藏文译本、于阗语译本、粟特语译本、回鹘语译本、蒙古语译本和满语译本存世。

《金刚经》在中国佛教界流行极广，在僧俗两界地位崇高。“上至封建最高统治者，下至普通民众，读经、抄经，对《金刚经》的崇信要超出其他的佛教经典，而文人不仅读经、抄经，他们还可以解经并在文化活动中予以推广，对《金刚经》的普遍崇信热情起推波助澜的作用。”（张海沙，2007：129）从唐慧立、彦惊《大慈恩寺三藏法师传》可知，唐太宗认为“《金刚般若经》一切诸佛之所从生，闻而不谤，功逾身命之施，非恒沙珍宝所及。加以理微言约，故贤

达君子多爱受持”。玄奘对于《金刚经》的重要性曾作过如下表述：“此经功德实如圣旨，西方之人咸同爱敬。”唐开元二十四年（公元736年），玄宗李隆基“亲注《金刚般若经》，诏颁天下，普令宣讲”（宋赞宁《宋高僧传》卷十四）。唐玄宗把这部《金刚经》与《道德经》《孝经》一起颁行天下，将三者分别视作佛教、道教及儒家思想的代表性经典文献。《金刚经》由此正式成为皇家钦定的中国佛教代表性经典。

唐宋以来影响广泛的禅宗的形成发展也与《金刚经》关系密切。五祖弘忍为惠能讲说《金刚经》，惠能由此而悟道，明了“一切万法，不离自性”的道理，并由此而得到五祖弘忍的赏识，承继了五祖的衣钵，成为第六代祖师。元宗宝编《六祖大师法宝坛经》存有详细记载：“次日，祖潜至碓坊，见能腰石舂米，语曰：‘求道之人，为法忘躯，当如是乎！’乃问曰：‘米熟也未？’惠能曰：‘米熟久矣，犹欠筛在。’祖以杖击碓三下而去。惠能即会祖意，三鼓入室。祖以袈裟遮围，不令人见，为说《金刚经》。至‘应无所住而生其心’，惠能言下大悟，一切万法，不离自性。遂启祖言：‘何期自性，本自清净；何期自性，本不生灭；何期自性，本自具足；何期自性，本无动摇；何期自性，能生万法。’祖知悟本性，谓惠能曰：‘不识本心，学法无益；若识自本心，见自本性，即名丈夫、天人师、佛。’三更受法，人尽不知，便传顿教及衣钵，云：‘汝为第六代祖，善自护念，广度有情，流布将来，无令断绝。……’”

清代通理在《金刚般若经偈会本叙》如是赞美《金刚经》的无上地位：“夫《金刚般若经》者，劈我法之巨斧，启修证之要关也。其义深远，其词疏杂，非大智无以导其微，岂小慧可能构其绪？所以慈氏颂之，无著受之，世亲承之，乃致教流印土。若金乌之焰赫扶桑，义阐神州，等玉兔之光浮雪岭。”

另外，从后代注释的情况也可以看出《金刚经》在佛教中的重要地位。在印度，《金刚经》的注本便不止一种。印度大乘佛教中观学派和瑜伽行派许多学者曾为《金刚经》进行注释，这体现了《金刚经》在大乘佛教的重要地位，从中也可以看出《金刚经》在印度佛教界的普及程度。印度本土对《金刚经》注释的数量并不明确。目前从印度《金刚经》释论的汉译情况来看，主要是唯识系无著和世亲的观点。

印度本土的《金刚经》注释

造 论 者	译 者	论 释
世亲	北魏菩提流支	《金刚般若波罗蜜经论》三卷
无著造颂、世亲注释	唐义净	《能断金刚般若波罗蜜多经论释》三卷
无著	唐义净	《能断金刚般若波罗蜜多经论颂》一卷
无著	隋达磨笈多	《金刚般若论》二卷
无著	隋达磨笈多	《金刚般若波罗蜜经论》(别本)三卷
世亲造论、金刚仙释	北魏菩提流支	《金刚仙论》十卷
功德施	唐地婆诃罗	《金刚经破取着不坏假名论》二卷

弥勒菩萨造八十偈释本经。据清通理《金刚般若经偈会本叙》记载：“义净法师云，无著菩萨昔于睹史多天慈氏尊处，亲受八十行颂。又云，《能断金刚》西方乃有多释，考其始也，此颂最先。是《金刚般若经》之有颂，而颂之出于慈氏者，有明证矣。”无著菩萨造《金刚般若论》二卷，对八十偈进行阐释。无著《金刚般若经论》对《金刚经》的重要程度与地位作了极高的评价：“出生佛法无与等，显了法界最第一，金刚难坏句义聚，一切圣人不能入。此小金刚波罗蜜，以如是名显势力，智者所说教及义，闻已转为我等说。归命彼类及此辈，皆以正心而顶礼，我应精勤立彼义，解释相续为自他。”

天亲菩萨造《金刚般若波罗蜜经论》三卷，对八十偈进行阐释。根据《金刚般若经疏论纂要刊定记会编》记载：“昔佛灭后，西域有无著菩萨，入日光定，上升兜率诣弥勒，问此经义。弥勒以八十偈颂之。无著出定，与其弟天亲各禀偈造论。二论互释，经旨弥深，仍非浅智所了。”天亲弟子金刚仙又作《金刚仙论》来为天亲的《金刚经》注释进行阐释。功德施菩萨也曾写有注释书《金刚般若波罗蜜经破取着不坏假名论》二卷。师子月、月官等也都各有论释，但是中土没有汉译本。

从《金刚经》译为汉语开始，汉语注疏便有多种。如后秦僧肇作《金刚经注》一卷，隋吉藏作《金刚经义疏》六卷，隋智颢作《金刚经疏》一卷，隋慧远作《金刚经疏》一卷，唐慧净作《金刚经注》三卷，唐智俨作《金刚经略疏》二卷，唐窥基作《金刚经赞述》二卷，唐慧能作《金刚经解义》二卷、《金刚经口诀》一卷，唐宗密作《金刚经疏论纂要》二卷，唐宗密疏、宋子璇记、大瑛作《金刚经疏记科会》十卷，宋子

璇作《金刚经疏论纂要刊定记》四卷,宋杨圭编《金刚经集解》四卷,明太宗作《金刚经集注》四卷,明洪莲作《金刚经注解》四卷,明观衡作《金刚经略谈》一卷,清俞樾作《金刚经注》二卷、《金刚经订义》一卷,民国丁福保作《金刚经笺注》,民国江味农作《金刚经讲义》等,不一一赘述。

隋唐至清《金刚经》注释

隋·智颢	《金刚般若经疏》一卷
隋·吉藏	《金刚般若疏》四卷
唐·慧净	《金刚经注疏》三卷
唐·智俨	《金刚经略疏》二卷
唐·窥基	《金刚般若经赞述》二卷、《金刚般若论会释》三卷
唐·知恩	《金刚般若经义记卷上》一卷
唐·惠能	《金刚经解义》二卷
唐·惠能	《金刚经口诀》一卷
唐·道氤	《御注金刚经宣演》二卷
唐·宝达	《金刚暎卷上》一卷
唐·昙旷	《金刚般若经旨赞》二卷
唐·宗密述、宋·子璇治定	《金刚般若经疏纂要》二卷
宋·子璇	《金刚经纂要刊定记》七卷
宋·宗镜述、明·觉连重集	《销释金刚经科仪会要注解》九卷
宋·昙应	《金刚经采微科》一卷、《金刚经采微》二卷、《金刚经采微余释》一卷
宋·道川	《金刚经注》三卷
宋·善月	《金刚经会解》二卷
元·徐行善	《金刚经科释》一卷
明·宗泐如玘	《金刚经注解》一卷
明·洪莲	《金刚经注解》四卷
明·曾凤仪	《金刚经宗通》七卷、《金刚经偈释》二卷
明·林兆恩	《金刚经统论》一卷
明·元贤	《金刚经略疏》一卷
清·溥仁乂释	《金刚经注释》一卷
清·孚佑帝君	《金刚经注解》一卷

《金刚经》现存六种汉译本。第一,后秦鸠摩罗什于402年所译,名为《金刚般若波罗蜜经》;第二,北魏菩提流支于509年所译,名为《金刚般若波罗蜜经》;第三,南朝陈真谛于562年所译,名为《金刚般若波罗蜜经》;第四,隋代达磨笈多

于 592 年所译,名为《金刚能断般若波罗蜜经》;第五,唐代玄奘于 648 年所译,名为《能断金刚般若波罗蜜多经》;第六,唐代义净于 703 年所译,名为《能断金刚般若波罗蜜多经》。六种汉译本是同经异译关系,鸠摩罗什之后的译本都是前代译本的重译。

《金刚经》六种汉译本

时 间	译 者	译 经 名 称	大正藏第八册
后秦	鸠摩罗什	金刚般若波罗蜜经	No. 235
北魏	菩提流支	金刚般若波罗蜜经	No. 236
陈	真谛	金刚般若波罗蜜经	No. 237
隋	达磨笈多	金刚能断般若波罗蜜经	No. 238
唐	玄 奘	大般若经第九会·能断金刚分	No. 220
唐	义 净	能断金刚般若波罗蜜多经	No. 239

谢锐(2011: 62)指出:“从传播的路线来看,罗什、流支、笈多、玄奘所据梵本《金刚经》均从西域陆路北传入华,其译本可称之为北传本;真谛、义净所据梵本《金刚经》从南方海路南传入华,其译本可称之为南传本。据现有资料分析,罗什最早接触到《金刚经》可能是 355 年在大乘佛教盛行的沙勒国(今新疆喀什地区),由此经温宿国(今新疆乌什县一带)、龟兹(今新疆库车)、姑臧(今甘肃武威)等地,这一梵本《金刚经》被罗什于 401 年在长安译出。至于该经是什么时候、途经哪条路线从印度传入沙勒的,就不得而知了。第二个北传本的传入路线是北印—中亚—新疆—甘肃—陕西。其他北传本的传入路线虽然不尽相同,但大的方向是一致的,尤其是玄奘所据梵本的传入路线因为玄奘大师之威名而声振宇内。第一个南传本是西印高僧真谛泛海南游,经扶南国(柬埔寨)由南海(广州)入华的;而另一个南传本是义净从中印度经恒河口至室利佛逝(今苏门答腊),辗转入华又从洛阳带到长安译出的。”

佛经重译,又称异出经、同经异译等,指佛教史上不同的译者将同一部经典译为不同汉语译本的情况。梁僧祐《出三藏记集》卷二有“新集条解异出经录”,对佛经重译的内涵与原因有所阐释,“异出经者,谓胡本同而汉文异也。梵书复隐,宣译多变,出经之士,才趣各异。辞有质文,意或详略,故令本一末二,新旧参

差。”(《出三藏记集》卷二)梵语(或其他古代中亚语言)与汉语的类型差异造成汉译本语言呈现多样化,词汇与语法各有异同,有文质之别,详略之分。汉译本译者风格的差异也反映了译者的语言能力、翻译理念、翻译资源等方面的不同。

在佛教史上,重要的佛经原典由于受到普遍关注,所以重译的频率更高。辛岛静志(2001)认为:“不少佛典不是一次而是多次被翻译成汉语。重复翻译的主要原因是后代的译者对以往的翻译不甚满意,于是就对它做了部分修改或者干脆重新翻译。……新译出现之后,往往取代旧译,旧译就逐渐散失。但是也有不少的佛经,它的新译与旧译都流传至今。”《金刚经》的六位译者翻译风格各异,都有经典译本存世。这也是《金刚经》六种汉译本得以存留至今的重要原因。

佛经翻译涉及古代印度及中亚地区语言(源语)与古代汉语(译入语),汉译佛经必然与这两种语言及其文化相关。作为翻译作品,译经有其特殊的性质,它并不是纯粹的汉语,也不是纯粹的书面语或某种方言。对佛经译者语言风格的研究必须结合原典来进行,也就是必须在梵汉对勘的基础上实施。季羨林(1951)在谈论编修中国翻译史问题时指出,佛经的“中文同梵文文法构造非常不同,所以最初翻译的时候,当然感到很大的困难。由于实际的需要,许多译经大师都谈到翻译的标准和理论。这些理论有的非常深刻周密,一直到今天还不能不让人叹服。但假如真想了解这些理论最好的方法就是把译文同原文对一下。……最少我们也应该把中国翻译史上几个大师像鸠摩罗什、真谛、玄奘、义净的译文用这个方法来进行仔细研究”。

第二章

《金刚经》同经异译

本书在对《金刚经》同经异译本进行比较时，梵文原典依据缪勒(Max Müller)的梵文本，并将梵文原典由天城体转写为拉丁字母。其中若有明显错误，再参照其他版本改正。汉语译本依据日本《大正新修大藏经》本，高楠顺次郎、渡边海旭主编，东京，1924—1934年。分别选取鸠摩罗什译《金刚般若波罗蜜经》，《大正新修大藏经》第08册，No. 0235；菩提流支译《金刚般若波罗蜜经》，《大正新修大藏经》第08册，No. 0236a；真谛译《金刚般若波罗蜜经》，《大正新修大藏经》第08册，No. 0237；笈多译《金刚能断般若波罗蜜经》，《大正新修大藏经》第08册，No. 0238；玄奘译《大般若波罗蜜多经》卷五七七《能断金刚分》，《大正新修大藏经》第07册，No. 0220；义净译《佛说能断金刚般若波罗蜜多经》，《大正新修大藏经》第08册，No. 0239。

法会因由分第一

evam mayā śrutam

【罗】如是我闻

【菩】如是我闻

【真】如是我闻

【笈】如是我闻

【玄】如是我闻

【义】如是我闻

ekasmin samaye bhagavān śrāvastyāṃ viharati sma jetavane 'nāthapiṇḍadasyārāme mahatā bhikṣu saṃghena sārdham ardhatrayodaśabhir bhikṣuśataiḥ sambahulaiś ca bodhisattvair mahāsattvaiḥ |

【鸠】一时，佛在舍卫国祇树给孤独园，与大比丘众千二百五十人俱。

【菩】一时，婆伽婆在舍婆提城祇树给孤独园，与大比丘众千二百五十人俱。

【真】一时，佛婆迦婆住舍卫国祇陀树林给孤独园，与大比丘众千二百五十人俱。

【笈】一时，世尊闻者游行胜林中无亲抃施与园中，大比丘众共半三十比丘百。

【玄】一时，薄伽梵在室罗筏住誓多林给孤独园，与大苾刍众千二百五十人俱。

【义】一时，薄伽梵在名称大城战胜林施孤独园，与大苾刍众千二百五十人俱，及大菩萨众。

atha khalu bhagavān pūrvāṇṇakālasamaye nivāsyā pātracivaram ādāyaśrāvastīm mahānagarīm piṇḍāya prāvīkṣat |

【鸠】尔时，世尊食时，着衣持钵，入舍卫大城乞食。

【菩】尔时，世尊食时，着衣持钵，入舍婆提大城乞食。

【真】尔时，世尊于日前分，着衣持钵，入舍卫大国而行乞食。

【笈】尔时，世尊前分时，上裙着已，器上给衣持，闻者大城转为入。

【玄】尔时，世尊于日初分，整理裳服，执持衣钵，入室罗筏大城乞食。

【义】尔时，世尊于日初分时，着衣持钵，入城乞食。

atha khalu bhagavān śrāvastīm mahānagarīm piṇḍāya caritvākṛtabhaktakṛtyahpaścād bhaktapiṇḍapātapratikrāntaḥpātracivaram pratiśāmyapāḍau prakṣalyanyaśīdat prajñapte evāsaneparyāṅkam ābhujyaṇṇaṃ kāyaṃ praṇidhāyapratimukhim smṛtim upasthāpya |

【鸠】于其城中，次第乞已，还至本处，饭食讫，收衣钵，洗足已，敷座而坐。

【菩】于其城中，次第乞食已，还至本处，饭食讫，收衣钵，洗足已。如常敷座，结

加趺坐，端身而住，正念不动。

【真】于其国中，次第行乞，还至本处，饭食事讫，于中后时，收衣钵，洗足已。如常敷座，加趺安坐，端身而住，正念现前。

【笈】尔时，世尊闻者大城转为行已，作已食作已后食，转堕过器上给衣收摄，两足洗，坐具世尊施設，如是座中跏趺结，直身作现前念近住。

【玄】时，薄伽梵于其城中，行乞食已，出还本处，饭食讫，收衣钵，洗足已。于食后时敷如常座，结跏趺坐。端身正愿，住对面念。

【义】次第乞已，还至本处，饭食讫，收衣钵，洗足已。于先设座，加趺端坐，正念而住。

atha khalu sambahulā bhikṣavo yena bhagavāṃs tenopasaṃkraman |
upasaṃkramya bhagavataḥ pādau śirobhir abhivandyabhagavantam
triṣṭradakṣiṇīkṛtyaikānte nyaṣīdan || 1 ||

【菩】尔时，诸比丘来诣佛所。到已，顶礼佛足，右绕三匝，退坐一面。

【真】时，诸比丘俱往佛所。至佛所已，顶礼佛足，右绕三匝，却坐一面。

【笈】尔时，多比丘若世尊彼诣。到已，世尊两足顶礼，世尊边三右绕作已，一边坐彼。

【玄】时，诸苾刍来诣佛所。到已，顶礼世尊双足，右绕三匝，退坐一面。

【义】时，诸苾刍来诣佛所。顶礼双足，右绕三匝，退坐一面。

善现启请分第二

tena khalu punaḥ samayenāyusmān subhūtiḥ tasyām eva parṣādi saṃnipatito
'bhūt saṃniṣaṇṇaḥ | atha khalv āyusmān subhūtiḥ utthāyāsanādekāṃsam
uttarāsaṅgam kṛtvādakṣiṇam jānumaṇḍalam pṛthivyām pratiṣṭhāpyayena
bhagavāṃs tenāñjaliṃ prāṇamyabhagavantam etad avocat |

【鸠】时，长老须菩提在大众中，即从座起，偏袒右肩，右膝着地，合掌恭敬，而白佛言：

【菩】尔时，慧命须菩提在大众中，即从座起，偏袒右肩，右膝着地，向佛合掌，恭敬而立，白佛言：

【真】尔时，净命须菩提于大众中共坐聚集。时，净命须菩提即从座起，偏袒右肩，顶礼佛足，右膝着地，向佛合掌，而白佛言：

【笈】复时，命者善实彼所如是众聚集会坐。尔时，命者善实起坐，一肩上着作已，右膝轮地着已，若世尊彼合掌，向世尊边如是言：

【玄】具寿善现亦于如是众会中坐。尔时，众中具寿善现从座而起，偏袒一肩，右膝着地，合掌恭敬，而白佛言：

【义】尔时，具寿妙生在大众中，承佛神力，即从座起，偏袒右肩，右膝着地，合掌恭敬，白佛言：

āścaryam bhagavanparamāścaryam sugatayāvad eva tathāgatenārhatāsamyaksambuddhena
bodhisattvā mahāsattvā anupaṇiṣṭhātāḥ paramaṇānugraheṇa | āścaryam
bhagavanyāvad eva tathāgatenārhatā samyaksambuddhena bodhisattvā
mahāsattvāḥ parinditāḥ paramayā parindanayā |

【鸠】“希有，世尊！如来善护念诸菩萨，善付嘱诸菩萨。”

【菩】“希有，世尊！如来、应供、正遍知善护念诸菩萨，善付嘱诸菩萨。”

【真】“希有，世尊！如来、应供、正遍觉知善护念诸菩萨摩訶萨，由无上利益故；善付嘱诸菩萨摩訶萨，由无上教故。”

【笈】“希有，世尊！乃至所有如来、应、正遍知，菩萨摩訶萨顺摄，最胜顺摄；乃至所有如来、应、正遍知，菩萨摩訶萨付嘱最胜付嘱。”

【玄】“希有，世尊！乃至如来、应、正等觉，能以最胜摄受摄受诸菩萨摩訶萨；乃至如来、应、正等觉，能以最胜付嘱付嘱诸菩萨摩訶萨。”

【义】“希有，世尊！希有，善逝！如来、应、正等觉，能以最胜利益诸菩萨，能以最胜付嘱诸菩萨。”

tatkatham bhagavan bodhisattvayāna samprasthitena kulaputreṇa vā
kuladuhitrā vā sthātavyaṃkatham pratipattavyaṃkatham cittam pragrahītavyam |

【鸠】世尊！善男子、善女人发阿耨多罗三藐三菩提心，应云何住？云何降伏其心？”

【菩】世尊！云何？菩萨大乘中发阿耨多罗三藐三菩提心，应云何住？云何修行？云何降伏其心？”

【真】世尊！若善男子、善女人发阿耨多罗三藐三菩提心，行菩萨乘，云何应住？云何修行？云何发起菩萨心？”

【笈】彼云何世尊菩萨乘发行住应？云何修行应？云何心降伏应？”

【玄】世尊！诸有发趣菩萨乘者，应云何住？云何修行？云何摄伏其心？”

【义】世尊！若有发趣菩萨乘者，云何应住？云何修行？云何摄伏其心？”

evam uktebhagavān āyusmantam subhūtim etad avocetsādhu sādhu
subhūteevam etat subhūteevam etadyathā vadasi |

【鸠】佛言：“善哉！善哉！须菩提！如汝所说，

【菩】尔时，佛告须菩提：“善哉！善哉！须菩提！如汝所说，

【真】净命须菩提作是问已，尔时，世尊告须菩提：“须菩提！善哉！善哉！如是！

【笈】如是语已，世尊命者善实边如是言：“善！善！善实！如是！如是！善实！如是！如是！

【玄】作是语已，尔时，世尊告具寿善现曰：“善哉！善哉！善现！如是！如是！如汝所说，

【义】佛告妙生：“善哉！善哉！如是！如是！如汝所说，

anupariṅgrhītās tathāgatena bodhisattvā mahāsattvāḥ paramēnānugraheṇa |
parīnditās tathāgatena bodhisattvā mahāsattvāḥ paramayā parīndanayā |

【鸠】如来善护念诸菩萨，善付嘱诸菩萨。

【菩】如来善护念诸菩萨，善付嘱诸菩萨。

【真】善男子！如来善护念诸菩萨摩诃萨，无上利益故，善付嘱诸菩萨摩诃萨，无上教故。

【笈】顺摄如来菩萨摩诃萨最胜顺摄；付嘱如来菩萨摩诃萨最胜付嘱。

【玄】乃至如来、应、正等觉，能以最胜摄受摄受诸菩萨摩诃萨；乃至如来、应、正等觉，能以最胜付嘱付嘱诸菩萨摩诃萨。

【义】如来以胜利益益诸菩萨，以胜付嘱嘱诸菩萨。

tena hi subhūte śṛṇu sādhu casuṣṭhu ca manasikurubhāṣiṣye 'haṃ te | yathā bodhisattvayānasamprasthitena sthātavyaṃyathā pratipattavyaṃyathā cittam pragrahītavyam |

【鸠】汝今谛听，当为汝说。善男子、善女人发阿耨多罗三藐三菩提心，应如是住，如是降伏其心。”

【菩】汝今谛听，当为汝说。如菩萨大乘中发阿耨多罗三藐三菩提心，应如是住，如是修行，如是降伏其心。”

【真】须菩提！是故汝今一心谛听，恭敬、善思念之，我今当为汝说。如菩萨发菩提心、行菩萨乘，如是应住，如是修行，如是发心。”

【笈】彼善实听，善善意念作，说当如菩萨乘发行住应，如修行应，如心降伏应。”

【玄】是故，善现！汝应谛听，极善作意，吾当为汝分别解说。诸有发趣菩萨乘者，应如是住，如是修行，如是摄伏其心。”

【义】妙生！汝应谛听，极善作意，吾当为汝分别解说。若有发趣菩萨乘者，应如是住，如是修行，如是摄伏其心。”

evaṃ bhagavan ityāyuṣmān subhūtir bhagavataḥ pratyāśrauṣit || 2 ||

【鸠】“唯然，世尊！愿乐欲闻。”

【菩】须菩提白佛言：“世尊！如是！愿乐欲闻。”

【真】须菩提言：“唯然，世尊！”

【笈】“如是，世尊！”命者善实世尊边愿欲闻。

【玄】具寿善现白佛言：“如是！如是！世尊！愿乐欲闻。”

【义】妙生言：“唯然，世尊！愿乐欲闻。”